



CHAPITRE 55

Al-Rahmān : LE BIENFAITEUR

(REVELE A MAKKAH : 3 sections; 78 versets)

Ce chapitre tire son titre du nom de l'Être Divin, *Le Bienfaiteur*, par lequel il débute, et tout le chapitre parle de la bonté d'Allāh, dans les domaines matériel et spirituel, en répétant les mots *lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?*

Il commence en affirmant que la révélation du Qur'ān au Saint Prophète est une manifestation de la bonté Divine, et il continue en parlant des moyens qu'Allāh a créés pour la subsistance matérielle de l'homme, en montrant que Celui Qui a pris des dispositions aussi élaborées pour le bien-être matériel de l'homme ne peut avoir négligé son bien-être spirituel. La deuxième section parle du jugement qui doit s'abattre sur les coupables parce qu'ils persistent à rejeter les bienfaits spirituels qu'un Dieu Bienfaisant leur a procurés. La troisième traite de la récompense qui reviendra aux fidèles qui ont profité de ces bienfaits spirituels.

Le chapitre appartient au début de la période de Makkah.

SECTION 1 : La bienfaisance Divine

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الرَّحْمٰنُ ۝

1 Le Bienfaiteur

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝

2 A enseigné le Qur'ān.^a

خَلَقَ الْاِنْسَانَ ۝

3 Il a créé l'homme,^a

4 Lui a enseigné la parole.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝

2a. *Al-Rahmān* est le Dieu Bienfaisant qui a créé les choses nécessaires à la subsistance de l'homme avant sa création. L'homme ne les a pas méritées. Il nous est dit ici que ce même Dieu Bienfaisant a enseigné le Qur'ān, qui est une chose nécessaire à la vie spirituelle de l'homme. C'est un don Divin pour la subsistance spirituelle de l'homme, comme plusieurs dons le sont pour sa subsistance matérielle.

3a. Je traduis *al-insān* en par *homme* au sens large, et conséquemment je traduis *al-bayān* par *parole*, parce que c'est sur le don de la parole que repose la supériorité de l'homme sur les autres animaux. Mais plusieurs commentateurs donnent à *al-insān* le sens d'*homme parfait*, i.e., *le Prophète*, parce que *al-bayān*, ou *ce en quoi toute chose devient manifeste* (LL), est une appellation appliquée au Qur'ān Sacré à 3:137.

5 Le soleil et la lune suivent un calcul,

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ۝

6 Et l'herbage et les arbres (L')adorent.^a

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ۝

7 Et le ciel, Il l'a élevé haut, et Il a établi la mesure,^a

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۝

8 De sorte que vous ne puissiez dépasser la mesure,

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ۝

9 Et gardiez la balance avec équité, et ne trichiez pas dans la mesure.

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ۝

10 Et la terre, Il l'a établie pour (Ses) créatures;

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْبِيَاءِ ۝

11 Il s'y trouve des fruits et des palmiers portant des grappes recouvertes,

فِيهَا فَاكِهَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ غَلِيظٌ ۝

12 Et le grain avec (sa) balle et (son) odeur.^a

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝

13 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?^a

فَبِأَيِّ آيَاتِنَا أَنْتُمْ كَاذِبُونَ ۝

6a. Ce verset et le précédent montrent comment tout ce qui est créé à partir de ces astres immenses dans les cieux jusqu'au plus petit brin d'herbe qui pousse sur la terre, suit une loi. Une loi n'est-elle pas alors nécessaire pour la perfection spirituelle de l'homme? *Najm* signifie étoile de même que *herbe* (R).

7a. *Mizān* dans le Qur'ān Sacré ne désigne pas une paire de plateaux servant à peser les choses, mais une mesure, pour désigner tout critère de comparaison, d'évaluation, ou de jugement, et le mot est utilisé ici, de même qu'ailleurs, au sens large. On le dit clairement à 57:25: "Certainement Nous avons envoyé Nos messagers avec des preuves claires, et Nous avons envoyé avec eux le livre et la mesure (en arabe, *mizān*), pour que les hommes puissent se conduire avec justice", où le *mizān* est ce qui permet aux hommes d'être justes dans leurs actions. C'est le sens que la plupart des commentateurs donnent au mot. Ainsi, selon Mjīd, Tabrī, et la plupart des commentateurs, *mizān* signifie 'adl, i.e., justice (AH), ce qui signifie, selon l'explication de RZ, donner leur dû à ceux qui le méritent.

12a. La balle ou l'enveloppe extérieure est généralement considérée comme une chose sans valeur. En en parlant comme de l'un des bienfaits de Dieu, on indique que même la balle peut être transformée en une chose utile et précieuse. Par opposition à la balle, on mentionne l'odeur qui ressemble à l'esprit dans le corps. Il ne faut pas considérer la forme extérieure de la loi Divine comme une chose inutile, ni négliger l'esprit de la loi.

13a. On répète ce verset plusieurs fois dans ce chapitre. Dans le texte original on utilise la forme double au lieu du pluriel, et nous avons ainsi, au lieu de votre Seigneur, *rabbi-kumā*, i.e., le Seigneur de vous deux. Les commentateurs prennent généralement la forme double au sens littéral, et présumant qu'il est question des deux sortes d'êtres rationnels, i.e., les *jinn* et les hommes. Mais voir 50:24a au sujet du sens de la forme double, où il est démontré que les Arabes utilisent parfois cette forme pour renforcer le sens. Que la forme double soit utilisée ici dans ce but, la chose est démontrée par le fait que les bienfaits mentionnés sont ceux qui servent comme moyens de subsistance pour le genre humain, tels les palmiers et le grain, qui ne sont pas nécessaires aux êtres immatériels, tels que l'on considère les *jinn*. Par conséquent, il ne s'agit que de l'espèce humaine. Même en prenant la forme double au sens littéral, les deux groupes dont il est question sont les croyants et les incroyants, ou les forts et les faibles, des divisions que l'on rencontre souvent dans le Qur'ān Sacré. On fait particulièrement allusion à la première de celles-ci dans les derniers mots du chapitre précédent, et par conséquent il est possible que le pronom personnel *kumā* se rapporte à eux;

14 Il a créé l'homme de glaise sèche comme des vaisseaux de terre,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٥٥﴾

15 Et Il a créé les jinn d'une flamme de feu.^a

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ﴿٥٦﴾

16 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٥٧﴾

17 Seigneur des deux Orients, et Seigneur des deux Occidents.^a

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿٥٨﴾

18 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٥٩﴾

19 Il a fait les deux mers qui coulent librement – elles se rencontrent:

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿٦٠﴾

20 Entre elles il y a une barrière qu'elles ne peuvent franchir.^a

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٦١﴾

21 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٢﴾

22 Il en vient des deux des perles, grosses et petites.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٦٣﴾

23 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

24 Et à Lui appartiennent les navires qui se dressent dans la mer comme des montagnes.

وَالَّذِي الْجَوَارِ الْمُشَيَّتَاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٦٥﴾

25 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فِي أَيِّ آيَةٍ رَبِّكُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٦﴾

SECTION 2 : Le jugement des coupables

26 Tout homme qui s'y trouve disparaîtra –

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٦٧﴾

les jinn n'étant mentionnés dans aucun des versets précédents, on ne peut considérer que le pronom personnel se rapporte à eux.

15a. Quant à la création des jinn à partir du feu, voir 7:12 et 15:27, où on la compare à la création de l'homme avec de la terre. On explique le sens à 7:12a et 15:27a.

17a. Les deux Orients et les deux Occidents signifient les différents points de l'horizon où le soleil se lève et se couche aux solstices d'été et d'hiver. Dans la langue moderne, les deux Orients sont le Proche ou le Moyen-Orient et l'Extrême-Orient; et les deux Occidents sont l'Europe et l'Amérique.

20a. Il est fait mention des deux mers à 25:53 et 35:12 comme la mer d'eau douce et la mer d'eau salée. Une note au premier de ceux deux versets montre ce que représentent les deux mers. De même qu'ici au v. 22, on affirme aussi à 35:12 que l'on tire de la chair comestible et des bijoux des deux mers; la signification étant que des hommes utiles continueront d'apparaître au sein des croyants et des incroyants. Certains pensent qu'il s'agit de la mer Rouge et de la Méditerranée. Ces mers étaient autrefois séparées, mais elles sont maintenant réunies par le canal de Suez, et l'on considère que ce verset contient une mention prophétique de cette union.

27 Et y restera pour toujours la personne de ton Seigneur, le Seigneur de gloire et d'honneur.

28 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

29 Tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre Lui adressent des demandes. A tout moment Il est dans un état (de gloire).^a

30 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

31 Bientôt Nous porterons Notre attention sur vous, O vous, les deux armées.^a

32 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

33 O assemblée de jinn et d'hommes, si vous êtes capables de traverser les régions des cieux et de la terre, alors traversez. Vous ne pouvez traverser si ce n'est avec autorité.^a

34 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

35 Les flammes de feu et les étincelles d'airain seront envoyées sur vous, alors vous ne serez pas capables de vous défendre.^a

36 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

37 Alors quand le ciel se brisera en morceaux, alors il deviendra rouge comme du cuir rouge.

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط

كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٠﴾

سَتَقَرُّكُمْ آيَةُ الثَّقَلَيْنِ ﴿٣١﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٢﴾

يَسْعَىٰ الْجِنُّ وَالْإِنْسُ إِنَّ اسْتَعْثَمُوا

أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ

إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّنْ نَّارٍ ه

وَ نَحَّاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

فَيَأْتِي الآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ

رَدْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

29a. LA résume ainsi les commentaires sur ce verset: "C'est Son attribut de susciter un homme puissant d'un homme humble, et d'abaisser celui qui est puissant, et d'enrichir celui qui est pauvre et d'appauvrir le riche".

31a. *Thaqalān*, forme double de *thaql*, signifie littéralement, *les choses qu'un homme a avec lui parmi celles qui sont un fardeau pour lui*, et ensuite *son ménage et sa famille et son clan ou ses domestiques ou ses serviteurs* (LL). Et Ham explique que le mot *thaqalān*, que l'on trouve dans la poésie pré-islamique, signifie *deux armées* (LL). Les deux armées sont ici les croyants et les incroyants, et le fait qu'Allāh porte son attention sur elles signifie qu'il juge leur cas de façon à ce que chacune ait sa récompense ou son châtement. Ham pense qu'il s'agit des *Arabes* et des *étrangers* (LL), et il se peut ainsi que l'on fasse allusion à la conquête de l'Arabie et des pays étrangers. Cette explication corrobore ce que l'on dit à 72:7a, 3a, à savoir que le mot *jinn*, dans le Qur'an Sacré, désigne parfois *les étrangers* et parfois les générations futures.

33a. Les jinn et les hommes de ce verset sont les adversaires, petits et grands, du Saint Prophète, ou les étrangers et les Arabes tel qu'indiqué dans la note précédente. Voir aussi 73:18a. Il est dit à tous ces adversaires qu'ils ne peuvent échapper au châtement.

35a. *Nuhās* signifie *cuivre* ou *airain* ou *les étincelles qui tombent de l'airain quand on le forge* (LL). C'est aussi la signification acceptée par Bukhārī (B. 65:55) et Rāghib. D'autres

38 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

39 Alors ce jour-là ni l'homme ni le jinn ne seront interrogés au sujet de sa faute.

40 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

41 Les coupables seront connus à leurs marques, alors ils seront saisis par les cheveux et les pieds.

42 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

43 C'est l'enfer que les coupables nient.

44 Ils iront en tournant entre lui et l'eau chaude, bouillante.

45 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٣٨﴾
فِيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ
إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٤٠﴾
يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالنَّوَاصِي وَالْأُقْدَامِ ﴿٤١﴾

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٤٢﴾
هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾
يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ إِنْ ﴿٤٤﴾
فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٤٥﴾

SECTION 3 : La récompense des justes

46 Et pour celui qui craint de se tenir devant son Seigneur il y a deux Jardins.^a

47 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

48 Plein de variétés.

49 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierz-vous?

وَلَيْسَ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾
فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٤٧﴾
ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾
فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ ﴿٤٩﴾

donnent au mot le sens de *fumée*. Selon Ḍaḥāk, il est question ici de leur châtement en ce monde, l'affirmation faite ici se résumant au fait que leur condition sera comme celle de celui sur qui l'on envoie du feu et des étincelles d'airain (R). C'est un fait que dans la plupart des cas où il est question du châtement des adversaires de la Vérité, il s'agit de leur châtement ici-bas, tout comme dans l'Au-delà. En utilisant le mot *nuḥās*, qui signifie *des étincelles d'airain forgé*, il semble que l'on fasse allusion à la guerre atomique.

46a. On parle ici clairement de la récompense des justes comme de deux Jardins, i.e., un Jardin en cette vie et un Jardin dans l'Au-delà. Le Jardin de cette vie et le bonheur spirituel que les justes trouvent ici-bas en faisant le bien, dont les jardins et les ruisseaux et les fruits sont des symboles. Mais dans ces mots il se peut aussi que l'on fasse ici une allusion plus profonde aux conquêtes terrestres promises aux musulmans, et à l'appui de ceci l'on trouve les mots d'un hadith qui parle du Saiḥān et du Jaiḥān (les deux fleuves de Perse) et du Furāt (l'Euphrate qui, avec le Tigre, arrose la Mésopotamie) et du Nil (le Nil, qui arrose l'Égypte) comme étant les ruisseaux du paradis (Ms., vol. 2, p. 351), les pays qui forment la vallée de ces quatre fleuves étant au nombre des premières conquêtes de l'Islam, et sont encore des pays musulmans sous un gouvernement musulman. Remarquer de plus que dans le Qur'ān Sacré, il est toujours question de *deux jardins* comme de symboles de prospérité et de vie heureuse, tels les deux jardins de la prospère Saba (34:15), ou les deux jardins des nations chrétiennes (18:32).

50 Il y coule deux fontaines.

فِيهِمَا عَيْنَيْنِ تَجْرِيَنِ ۝

51 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

52 Il y a des paires de tous les fruits.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَأْكِهَةٍ رَءُوسٍ ۝

53 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

54 Allongés sur des lits, dont les draps sont de brocart de soie. Et les fruits des deux Jardins sont à la portée de la main.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ

إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَّاتٍ أَعْبَتَيْنِ دَائِبَاتٍ ۝

55 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

56 Il y a là celles qui maîtrisent leur regard, que nul homme ou jinn n'a touchées avant eux.

فِيهِنَّ قُصُورَاتُ الظَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ

إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ۝

57 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

58 Comme si elles étaient des rubis et des perles.^a

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ۝

59 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

60 La récompense de la bonté n'est-elle rien d'autre que la bonté?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ۝

61 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

62 Et en plus de ceux-là il y a deux (autres) Jardins.^a

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَيْنِ ۝

63 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

64 Penchant vers la noirceur.

مُدْهَامَتَيْنِ ۝

65 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

66 Il s'y trouve deux sources qui jaillissent.

فِيهِمَا عَيْنَيْنِ تَصَاحُتَانِ ۝

67 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

68 Il s'y trouve des fruits et des palmiers et des grenadiers.

فِيهِمَا فَأْكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ۝

69 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

فَيَأْتِي الآءِ رَبِّكُمْ تُكذِّبِينَ ۝

58a. Quant à la description dans ces mots des bienfaits spirituels de l'Au-delà, voir 52:20a. Quant à la référence avec cette vie, on veut parler des épouses chastes et modestes des fidèles. Selon un hadith raconté par Umm Salamah, l'épouse du Prophète, les femmes de ce monde sont supérieures en excellence aux *hūr 'in - 'nisā' al-dunyā afdalu min al-hūr al-'in* (R).

62a Dans le chapitre suivant il est dit des fidèles qu'ils appartiennent à deux classes, les

70 Il s'y trouve des femmes belles et gracieuses.^a

71 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

72 Des femmes pures enfermées dans des pavillons.

73 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

74 Avant eux l'homme ne les a pas touchées, ni les jinn.

75 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

76 Etendues sur des coussins verts et de beaux tapis.

77 Lequel alors des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous?

78 Béni soit le nom de ton Seigneur, le Seigneur de Gloire et d'Honneur!

فِيهِنَّ حَيْرَاتٌ حَسَنَاتٌ ﴿٧٠﴾

فَيَأْتِي الْآءَ سَرِيحًا تُكْذِبِينَ ﴿٧١﴾

حُورًا مَّقْصُورَاتٌ فِي الْغُيَامِ ﴿٧٢﴾

فَيَأْتِي الْآءَ سَرِيحًا تُكْذِبِينَ ﴿٧٣﴾

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾

فَيَأْتِي الْآءَ سَرِيحًا تُكْذِبِينَ ﴿٧٥﴾

مُتَكِيَيْنَ عَلَى سَرَفٍ خَضِرٍ وَ

عَبَقَرِيٍّ حَسَانٍ ﴿٧٦﴾

فَيَأْتِي الْآءَ سَرِيحًا تُكْذِبِينَ ﴿٧٧﴾

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَلِ

وَ الْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

croyants ordinaires - ceux qui sont à droite ou les *aṣḥāb al-yamīn*, et les fidèles les plus en vue ou les *muqarrabūn* (56:8, 10); par conséquent on compare les deux Jardins de ce verset aux deux Jardins du v.46; ou bien, par les deux Jardins du v. 46, on veut dire les Jardins de l'Au-delà et par les deux Jardins de ce verset on veut dire les Jardins de ce monde.

70a. *Khairāt* est le pluriel de *khairah*, féminin de *khair*. *Khairah* signifie *une bonne chose quelconque, une bonne qualité, un point d'excellence* (LL). L'autre mot, *ḥisān*, est le pluriel de *ḥasanā'*, qui, appliqué à une femme, signifie *charmante, belle, ou agréable* (LL). La signification pour ce qui est de la vie après la mort est la même que celle expliquée au 52:20a. Ou bien les mots contiennent une description des femmes fidèles.